

实用日汉 翻译教程

にほんじんがくせいのため
のにっちゅうほんやく
きょうてい

● 许金生

编著

● 复旦大学出版社



实用日汉翻译教程

许金生 编著

日汉·翻译

复旦大学出版社

内 容 提 要

本书是为具有中级汉语水平的日本学生编写的日汉翻译教材。全书根据日语与汉语两种语言的根本差异,从语法结构、表达方式、翻译技巧等角度出发,引用大量实例加以论证,并分析了日汉翻译中的重点与难点。书中附有一定量的翻译练习,既可加深学生对课文的理解,又有助于培养和提高学生的日汉翻译水平。另外,本书对于中国学生学习日语,也不失为一本有用的参考书。

实用日汉翻译教程

编 著: 许金生

责任编辑: 唐 敏

出版发行: 复旦大学出版社

上海市国权路579号 200433

86-21-65102941(发行部)86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com

经 销: 新华书店上海发行所

刷: 江苏东台市印刷总厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.25

字 数: 127千

版 次: 1999年2月第一版 1999年2月第一次印刷

印 数: 1-2 000

ISBN 7-309-02154-1/H·355

定 价: 10.00元

本版图书如有印装错误,可向出版社调换。

序 言

本教材的使用对象:

具有中级或中级以上汉语水平的日本学生。

编写本教材的目的:

1. 使学生初步掌握日汉翻译的基本方法,掌握一些常用的有规律的译法。

日语与汉语尽管属于两个根本不同的语系,但有不少语法现象、表述方式在译成汉语时,还是可以根据一定的方法和规律翻译的。掌握这些方法和规律,必然能收到事半功倍的效果,有助于准确、迅速地译好原文。那么,日汉翻译的基本方法是什么呢?日语中哪些语法现象、表述方式译成汉语时有规律可循呢?这就是本教材讲述的中心内容。

2. 通过翻译方法的具体教学,使学生的汉语知识、汉语水平得到明显的巩固与提高。具体地说,分三个方面。

(1) 巩固已学的汉语知识。汉语学到一定程度,如何巩固和完善已学的汉语知识是个难题。进行书面翻译练习,不仅可以复习已学的汉语知识,而且还能发现一些虽已学过但在母语干扰下容易出错的问题,找到自己的薄弱环节,使已学的知识得到巩固、完善。

(2) 加深对汉语语法理解。迄今为止,中国国内的对外汉语教材,编写方法主要是客观说明语法等知识。在运用汉语与学生母语语法等进行比较这一方法上,还做得很不够。特别是汉语与日语

对比方面的内容,更是没有一本教材涉及。汉、日语是两种不同的语言。日本学生学习汉语时必然会遇到许多难以理解、掌握、运用的地方,通过日、汉语对比对学习难点进行说明,应该是使学生学好汉语的一条捷径。本教材将在这方面作一些尝试,即通过日、汉语对比,就若干语法难点提供一些行之有效的译法,以此加深学生对汉语的理解。

(3) 加深对汉语表述方式的理解。汉语的一些独特的表述方式也是外国人学习汉语的难点。何况有些表述方式还是一般对外汉语教材的盲点。这就更增加了学习难度。汉语的一些独特的表述方式在日译汉中有没有对应关系,很值得研究。本教材也在这方面作了些尝试。

当然,语言是千变万化的。由于特定的语境等的变化,同样一个意思可能有多种表述方法。汉语尤其如此。本教材提供的当然只是基本译法。在具体运用过程中,有的译法不一定是最好的或者唯一的译法。如何灵活、正确地运用仍需靠自己的大量实践。

在我国,学习汉语的日本学生数量上一直占第一位。但遗憾的是至今还没有一本针对日本学生的学习难点,专门从语法结构、表述方式等角度出发,为日本学生编著的日译汉教材。笔者原来并不专攻日译汉这一问题。只是十年来一直从事对外汉语教学,根据对日本学生的教学经验,深感有这样一本教材的必要性。故多年来一直勤勉于这方面的“研究”。这本书正是多年来不懈努力的结果。由于是“半路出家”,书中瑕笔当有不少,在此敬请方家不吝指正。笔者最大的希冀是,继本书之后,能有大批同领域的优秀研究成果出现,以达抛砖引玉之初衷。

本教材在编写过程中,得到了复旦大学国际文化交流学院副院长陶黎铭先生的热情鼓励和支持,该学院陈阿宝先生和复旦大

学外文系日语教研室主任项杏林先生也分别对本书的中文和日文提出了很多宝贵的修改意见,在此谨致以由衷的感谢。

许金生

1998.4.14

目 录

一、日语与汉语的根本差异	1
1. 类型上的差异	1
2. 语序上的差异	2
3. 形态上的差异	4
二、翻译的标准	6
三、翻译的基本方法	8
1. 加译	8
2. 减译	8
3. 转译	9
4. 分译	10
5. 倒译	10
6. 反译	11
四、翻译方法的具体运用	12
1. 加译	12
练习(1)	24
2. 减译	28
练习(2)	38
3. 转译	41
练习(3)	47
4. 逆译	50
练习(4)	57

5. 分译	60
练习(5)	64
6. 反译	66
练习(6)	71
五、日语过去式“た”与汉语动态助词“了”的对应关系	74
1. 判断句	74
2. 存在句	75
3. 形容(动)词谓语句	76
4. ていた	77
5. 表示“ていた”之意的“た”	78
6. 程度补语句	78
7. (是)……的	79
8. 有助动词的句子	81
9. 引用说话、思考的内容	82
10. 经常性的动作	82
11. 动词转译成形容词	83
12. 拟声、拟态词转译成形容词	84
练习(7)	85
六、日语敬语、谦语、授受动词、被动句与人称代词的加译	87
1. 授受动词	88
2. 敬、谦语动词	91
3. 敬语接头词“御”	91
4. 被动句	92
练习(8)	92
七、日语被动句的翻译	94
1. 应该译成被动句的场合	95
2. 不应该译成被动句的场合	96

练习(9)·····	100
八、程度补语在日译汉中的运用 ·····	102
1. 副词 / 形容(动)词连用形 + 动词·····	102
2. 日语主语是动名词·····	103
3. 日语动词连用形 + かつた(方)·····	104
4. 日语因果句·····	104
5. ……ん(ぬ)ばかりに·····	105
6. ほど、くらい、まで(に)·····	106
练习(10)·····	107
九、“ている”的翻译 ·····	109
1. 必须翻译·····	110
2. 不能译成“正在”、“着”·····	112
练习(11)·····	118
十、翻译实践——商贸信函的翻译 ·····	121
练习(12)·····	133
练习参考译文 ·····	136

一、日语与汉语的根本差异

日语与汉语尽管在文字上有共同之处,但完全是两种不同的语言。在进入正题之前,有必要先弄清两者的根本差异。因为这种差异直接关系到翻译方法的正确理解与运用。以下从类型、语序、形态三个方面加以说明。

1. 类型上的差异

从语言类型上区分的话,日语属于粘着语。粘着语的特征是,词尾有变化,附属词十分发达。附属词把词连成句子,并表示词与词的语法关系。日语用言可以变化,附属词十分丰富。附属词接在名词、动词等独立词后面,把它们连成句子,并表示它们之间的语法关系。例如“私は本を読んでいる”。“私”、“本”后面分别有助词“は”、“を”,动词词尾变化后接有表示时态的补助动词“でいる”,由此组成了一个完整的句子。“私”与“本”的语法关系由“は”、“を”表现得十分清楚,时态也靠动词词尾的变化得以一目了然。如果没有这种附属词粘在各独立词后面,这个句子就无法形成,更谈不上有什么意义。

与日语相比,汉语属于孤立语。汉语的特征是,没有词形变化,也不存在日语的那种附属词。句子中的词各自独立。语法关系主要

靠语序来表示。虚词也起着重要作用。例如“我正在看书”。“我”、“正在”、“看”、“书”是四个各自独立的词，排列在一起后便成了一个完整的句子。词与词的排列顺序则决定了它们之间的语法关系，决定了语义。句子的时态则是由虚词“正在”表现出来的。

日语与汉语属性上的这种本质差异，形成了两者完全不同的语法体系。这是日汉翻译最根本的出发点。

2. 语序上的差异

如前面所说，日语是靠附属词表示语法关系的。因此，除修饰语一定要放在被修饰的词前面和谓语放在句末这一前提外，日语的主语、宾语等句子成分的语序是相当自由的。例如“私は彼を知っている”中的主语和宾语，可以自由变换语序，说成“彼を私は知っている”。有时甚至可以说：“私は知っている、彼を”、“彼を知っている、私は”。尽管句子的语序变化极大，但是，由于有附属词的存在，语义丝毫没有受影响，几个句子的意思都是“我认识他。”

汉语句子的语法关系主要靠语序来决定。因此，汉语语序的变化会对语义产生种种影响。

(1) 改变主要句子成分的语序，会引起语义的根本变化。汉语的一般语序是：主语+谓语+宾语。例如“我认识他”，“我”在谓语前面，当然是主语，“他”在谓语后面，肯定是宾语，语法关系十分明确。但是，如果把它语序改变一下，说成“他认识我”，则完全改变了语法关系，改变了语义。当然，特殊场合，汉语的宾语也能提前到谓语前面，但主语绝对不能置于谓语后面。

(2) 汉语虚词的语序变化也往往会引起语义的变化。

例如：

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| ① 他 <u>也</u> 许来。 | 彼は来るかもしれない。 |
| <u>也</u> 许他来。 | 彼が来るかもしれない。 |
| ② 我 <u>就</u> 回去。 | 私はすぐ帰る。 |
| <u>就</u> 我回去。 | 私だけが帰る。 |
| ③ 他的汉语不 <u>很</u> 好。 | 彼の中国語はあまり上手では
ない。 |
| 他的汉语 <u>很</u> 不好。 | 彼の中国語はとても下手だ。 |
| ④ 他 <u>连</u> 地址 <u>也</u> 不知道。 | 彼は住所さえ知らない。 |
| <u>连</u> 他 <u>也</u> 不知道地址。 | 彼でさえ住所を知らない。 |
| ⑤ 他 <u>从</u> 家里来。 | 彼は家から来る。 |
| <u>从</u> 他家里来。 | 彼の家から来る。 |

以上五例带点的词都是副词或介词。由于它们语序的改变，有些句子语义发生了根本变化(例②、③、⑤)，有些句子语义则产生了微妙差别(例①、④)。这些通过日语译文已经表现得十分清楚，不另作说明了。

由此可见，汉语虚词的语序如何排列很有讲究，不可以随意排列。

(3) 汉语语序的变化还会引起句子表述重心的转移，带来不同的语感。例如：

- | | |
|------------------|----------|
| ① <u>客</u> 人来了。 | お客さんは来た。 |
| ② 来 <u>客</u> 人了。 | お客さんが来た。 |

①句中的客人对说者或听者来说都是已知的信息，即说者和听者在客人来之前就知道这个客人要来。②句中的客人对说者来说是新的信息，即说者在客人来之前并不知道有客人来。①与②的语感完全不一样。再例如：

① 我不认识他。 私は彼を知らない。

② 他我不认识。 彼は私は知らない。

①句是通常的语言顺序,客观陈述这一事实。②句的宾语“他”有了变化,出现在谓语前面,这在汉语中是允许的。宾语前置的目的在于强调宾语。②句强调了“他”,因此,有了言外之意,即:“他我是不认识,但别的人我也许认识。”

从以上两例不难看出,汉语已知的或需要强调的信息一般出现在句子的前面,未知的、新的信息一般出现在句子后面。句子的语感也因此大有不同。

通过日语与汉语语序的比较可以发现,日语语序较自由,语序的改变不会影响原来的语义。汉语语序较固定,语序的改变会影响或改变语义。

3. 形态上的差异

日语与印欧语相似,形态十分丰富,非常注重语法形式上的完整。拿日语复句来说,无论哪一种复句都必须出现关联词语(即接续助词等)。例如表示假设时,必然使用“ば、たら、なら、と”之类表示假设关系的接续助词或者副助词。表示因果关系时,必然出现“から、ので”等助词。否则分句之间的关系就无法表明,不能构成复句。

汉语注重意会,不注重形合,即所谓的“得意忘形”(意思表达出来了就行,可以不考虑句子的外形结构)。复句就是典型的例子。汉语的复句,只要不妨碍对语义的理解,介词、连词等表示语法关系的关联词语往往可用可不用。不用,句子的结构依然完整,照样能意会到词与词、句子与句子之间的关系。用了,有时可能恰到好处

处,有时可能反而使句子结构呆板、臃肿,甚至是画蛇添足。

有人对中篇小说《井》中的因果句作过统计。这篇小说共有四十五句因果句。先因后果句有二十三例。其中三分之二的句子没有关联词语。即使是用了关联词语的句子,也不是“因为……所以……”全部用上。而是仅在上句用了“因为”,或者仅在下句出现了“所以”。

汉语的这种情况在口语中更为突出。我们在日常交际中几乎听不到“即使……也”、“既然……也”、“虽然……但是”、“因为……所以”这种由“成套”关联词语组成的句子。即使用,一般也只仅仅限于上句或者下句。更多的情况下则是上、下句都不用。例如“你也去”这一句子,就是典型的简约性复句。如果脱离特定的语境,这个句子可以解释为:“如果你去的话,我也去”、“因为你去,所以我也去”、“即使你去,我也去”、“尽管你去,我也去”、“虽然你去,我也去”。就是说,可以为它配五“套”关联词语,并且语义完全不同。但事实是,这些关联词语在一定的语境下完全可以省略,并且丝毫不影响意思的准确传达。这就是汉语的特点。

日语与汉语的这一本质差异,也是翻译中不可忽略的。

日译汉的基本方法和一些有规律的译法都与以上三种差异密切相关。因此,只有真正弄清楚这三种差异,才能理解、掌握和运用本教材讲述的以下方法和技巧。

二、翻译的标准

有关翻译的标准，中国与日本可能说法不同，但实质上应该是一样的。在中国，近代思想家、翻译家严复提出过“信、达、雅”这三个标准。经过长期的实践，这三个标准得到了人们的认同。它基本上概括了翻译的准则。

所谓“信”，指忠实原文(原文に忠実であること)。即弄清原文词句的准确含义，在丝毫不破坏原意的前提下，把原文准确地翻译过来。当然，忠实不等于拘泥于原文、逐字逐句地进行翻译，不等于不允许词的增减、语序的改变。因为不同的语言，语法风格、表述方式、修辞手法必然不同。一味地生搬硬套，反而会弄巧成拙。例如：

忘れていたら、私に注意してください。

误译：正在忘记的话，就请注意我。

正译：忘了的话，就提醒我一下。

“ていた”按照一般译法，应该译成“正在”，但这个句子中的“ていた”却不能译成“正在”，只能译成“了”(参考：九、“ている”的翻译 2-1)。因此，译成“正在”只是愚忠。另外，“注意する”译成汉语有“注意、留神、仔细、小心、谨慎、提醒、批评、劝告”等意。词义和用法各有不同。如果望文生义，把日语的“注意”等同于汉语的“注意”，译成“注意我一下”，语法是没有问题，但完全脱离了本意。因而，只有按照“正译”的译法才能达到“信”的要求——准确。

所谓“达”，指使译文流畅，明白通顺（訳文を流暢にすること）。要做到这一点，就必须使译文在语法风格、表达方式、修辞上合乎所译语言的要求，避免由于原文的干扰造成的翻译腔。例如：

① 雨がひどく降っている。

误译：雨厉害地下着。

正译：雨下得很大。

② 辞書は彼の後ろの机の引出しの中にあります。

误译：辞典在他的后面的桌子的抽屉的里面。

正译：辞典在他后面的桌子抽屉里。

从“信”的角度看，①、②“误译”的句子似乎都忠实于原文，语法也没什么问题。但读起来或让人感到不符合汉语的表达习惯（例①），或让人觉得佶屈聱牙，拖沓繁冗，充满翻译腔（例②）。这就是没有达到“达”的要求——自然流畅，明白通顺。按照“正译”译法，例①只有译成程度补语句，例②只有减译带点的“的”，才能达到“达”的标准。

所谓“雅”，指使译文优美简练（訳文を美しくすること）。就是说，在“信”、“达”的基础上，从各方面对译文进行提炼加工，精雕细琢，使译文在遣词造句上更完美。要达到这个标准，需要非常深厚的汉语修养。因本教材的主要对象是中级汉语水平的日本学生，故不涉及这一内容。

三、翻译的基本方法

通过长期的翻译实践,人们总结出的一套翻译方法。以下介绍日汉翻译中常用的六种。

1. 加译

翻译时,增加原文中没有的词,叫加译。词语的增补是日译汉中最常见的现象之一。加译的目的在于使译文符合汉语的语法结构、表述习惯、修辞特点。例如:

彼は馬から降りた。

他从马上下来了。

如果按照原文译成“他从马下”,语法和表述方式上都不符合汉语的要求。因为“从”是介词。“从”后面的词组必须有表示处所的词。“马”只是一般名词,所以加译了“上”这一表示处所的词。另外,动词“下”的后面没有表示动作趋向的词,不符合汉语的表述习惯。必须加译“来”这一趋向补语,才能使句子完整。这就是加译。

2. 减译

翻译时,不译出原文中的词,叫减译。由于语法结构、表述方式